

— 2026 —

翻译技术教学与应用 蓝皮书



中国外文局翻译院 | 中国翻译协会翻译技术专业委员会 | 上海一者信息科技有限公司

2026 翻译技术教学与应用蓝皮书编写单位

中国外文局翻译院智能翻译实验室

上海一者信息科技有限公司

目录

| | |
|-------------------------------------|----------|
| 卷首语..... | 1 |
| 第一章 生态重塑：技术变革下的翻译行业新趋势 | 2 |
| 一、人工智能时代翻译技术新特点 | 3 |
| 二、新技术催生翻译实践新模式 | 3 |
| 三、新形势对翻译从业者提出新要求 | 4 |
| 第二章 校内教学：数智赋能下的人才培养新探索 | 5 |
| 一、翻译技术课程已广泛开设 | 6 |
| （一）课堂教学情况 | 6 |
| （二）资源建设情况 | 9 |
| （三）校企合作情况 | 10 |
| 二、高校数智化教学培养实例 | 11 |
| （一）技术应用深度融入课程体系 | 11 |
| （二）数据资源驱动多语种教学 | 11 |
| （三）以真实项目开展协同翻译实践 | 12 |
| （四）开创“翻译与人工智能”跨学科培养新方向 | 12 |
| 三、数智时代校企合作实例 | 13 |
| （一）语料资源开发 | 13 |
| （二）产学研一体化 | 13 |
| （三）课程共建与科研协同 | 14 |
| （四）垂直领域人才共育 | 15 |

第三章 校外活动：数智赋能下的人才培养新支撑17

| | |
|------------------------------|----|
| 一、校外活动参与和评价概览 | 18 |
| (一) 参与情况：付费校外活动教师参与度更高 | 18 |
| (二) 效果评价：整体起积极作用 | 19 |
| 二、翻译技术校外活动实例 | 19 |
| (一) 定制活动 | 20 |
| (二) 赛事活动 | 20 |
| (三) 专项活动 | 21 |
| (四) 公益活动 | 22 |

第四章 多重困境：翻译技术教学存在的问题23

| | |
|---------------------------|----|
| 一、校内教学与行业需求存在一定程度脱节 | 24 |
| (一) 课堂教学未能与行业形成有效衔接 | 25 |
| (二) 资源建设零散且未形成体系 | 27 |
| (三) 校企合作渠道与机制建设不完善 | 28 |
| 二、校外活动价值未得到充分释放 | 30 |
| (一) 成本：收费高、负担重 | 30 |
| (二) 时间：时长短、不灵活 | 31 |
| (三) 内容：讲授多、实操少 | 31 |

第五章 多措并举：翻译技术教学优化建议..... 32

| | |
|------------------------------|----|
| 一、加强政策支持，完善培养方案顶层设计 | 33 |
| (一) 出台专项文件，明确教学地位与发展方向 | 33 |
| (二) 加强标准建设，推动教学科学规范发展 | 33 |
| (三) 加大资金投入，提供充足物质保障 | 33 |

| | |
|------------------------------|----|
| 二、加强课程体系构建，完善人才培养机制..... | 34 |
| (一) 构建阶梯式课程结构 | 34 |
| (二) 深化技术与翻译融合 | 34 |
| (三) 主动回应行业新需求 | 34 |
| (四) 加强教材与案例库建设 | 34 |
| (五) 强化对实践能力的考察 | 35 |
| (六) 强化翻译技术伦理教育 | 35 |
| 三、打造智能化环境，提升教学效果 | 35 |
| (一) 整合多元资源，丰富教学供给 | 35 |
| (二) 建设翻译技术知识库，动态更新教学内容 | 35 |
| 四、加强行业融合协作，构建协同育人新格局 | 36 |
| (一) 发挥引领作用，搭建协同沟通平台..... | 36 |
| (二) 强化校企合作，实现育人资源共享..... | 36 |
| (三) 加强行业调研，精准助力人才培养 | 36 |

| | |
|----------|----|
| 结语 | 37 |
|----------|----|

卷首语

近年来，生成式人工智能等新技术快速发展，为翻译和国际传播工作注入了更多创新活力，开辟了新的发展路径。2026年政府工作报告指出，要“深化拓展‘人工智能+’，促进新一代智能终端和智能体加快推广”，为我国科技和产业融合发展指明了方向。

为深入了解生成式人工智能时代翻译技术教学与科研情况，全面分析教学现状和存在问题，2025年7月至2026年1月，中国外文局翻译院智能翻译实验室面向全国语言服务供需方、译员、教师、学生以及培训机构从业者等行业核心角色，聚焦课程设置、师资队伍、资源配套、协同环境等方面，发布《关于生成式人工智能时代翻译技术教学的调研问卷》（以下简称“调研问卷”），并根据调研数据，联合上海一者信息科技有限公司撰写《2026翻译技术教学与应用蓝皮书》（以下简称“《蓝皮书》”）。

《蓝皮书》在2026中国翻译协会年会“人机共生·伦理护航：翻译行业创新发展专题交流”活动上，由中国外文局翻译院、中国翻译协会翻译技术专业委员会、上海一者信息科技有限公司联合发布。希望以此次发布为契机，进一步加强行业各方对翻译技术教学的关注，推动政产学研用协同联动，培养高素质复合型翻译人才。

《蓝皮书》由中国外文局翻译院智能翻译实验室和上海一者信息科技有限公司主编，得到了来自政产学研各界专家学者的指导和关注，兼具权威性和可读性。希望能对翻译人才培养有所启发，促进翻译行业高质量创新发展。

《蓝皮书》编写团队

2026年4月

第一章

生态重塑：

技术变革下的翻译行业新趋势

当前，新一轮科技革命和产业变革深入发展，生成式人工智能技术越来越深刻地影响人类思维方式与生产生活方式，逐渐成为发展新质生产力、推动高质量发展的重要引擎。技术的快速迭代对翻译人才提出了新要求，翻译行业亟需重新审视传统的人才培养模式，以适应技术发展的脚步。

一、人工智能时代翻译技术新特点

翻译技术即翻译从业者用于辅助翻译、编辑、校对等的多种技术，包括内容管理系统（Content Management Systems）、写作系统（Authoring Systems）、桌面排版（Desktop Publishing）、文字处理软件（Word Processing Software）、翻译管理系统（Translation Management Systems）、翻译记忆工具和计算机辅助翻译（Translation Memory Tools and Computer Aided Translation）、质量保证工具（Quality Assurance Tools）、修订工具（Revision Tools）、本地化工具（Localization Tools）、机器翻译（Machine Translation）、术语管理系统（Terminology Management Systems）、项目管理软件（Project Management Software）、语音识别与文字转换软件（Speech-to-Text Recognition Software）等^[1]，其本质在于通过信息技术手段提升翻译效率和质量，推动翻译实践的范式转变。

当前，翻译技术朝着专业化、集成化、智能化、开放化与生态化等多元方向加速发展^[2]。译前准备的定制化配置、译中产生的智能化驱动与译后优化的便捷化处理等关键流程，均可借助具有人工智能能力的翻译技术工具实现。翻译技术已从辅助工具转型升级为智能伙伴。

二、新技术催生翻译实践新模式

生成式人工智能极大拓展了人类认知边界，提升了生产能力和决策水平，已成为推动翻译行业智能化转型的关键动力。依托生成式人工智能的自然语言理解能力和多模态翻译能力，以及人类的语言能力和人文能力，传统的“译员为主、机器为辅”模式正加速向“人机交互、协同增效”模式深化。

¹ ISO 17100:2015 Translation services — Requirements for translation services[S].Geneva: International Organization for Standardization, 2015.

² 王华树.人工智能翻译与译后编辑[M].北京:外语教学与研究出版社,2025.

当前，翻译实践已演变为需要对原文进行深度理解和译前编辑、对机器翻译译文进行深度分析和译后编辑的人机协作过程——在进行译前编辑时，要在理解原文含义的基础上消除原文歧义、转换原文风格、撰写翻译提示词，以便生成式人工智能产出更优质的预翻译结果；在进行译后编辑时，要保证译文无误、术语准确，同时要对译文风格把关，使译文既符合目标语言风格和文化背景，又符合我国话语体系。

大语言模型是生成式人工智能领域重要的技术之一，正呈现快速发展态势。根据《2026中国翻译行业发展报告》，翻译技术在翻译企业和翻译从业者中的使用范围进一步扩大。2025年，100%受访翻译企业在翻译过程中使用了翻译技术工具。调研问卷数据显示，超70%的译员在进行翻译实践时高频率使用翻译技术工具，其中大语言模型工具是最常使用的翻译技术工具之一。翻译技术工具已融入日常翻译实践。

三、新形势对翻译从业者提出新要求

在国际形势风云变幻、新一代数智技术迅猛发展的背景下，“人工智能+”的工作模式对翻译从业者综合素养提出更高要求。根据中国学位与研究生教育学会2024年发布的《研究生教育学科专业简介及其学位基本要求》，翻译技术能力是翻译专业研究生应具备的核心能力之一。在2020年全国专业学位研究生教育指导委员会编写出版的《专业学位研究生核心课程指南（一）（试行）》中，“计算机辅助翻译”被纳入翻译硕士专业学位教育的“核心课程”。翻译技术在翻译教育体系中的重要地位愈发凸显。

习近平总书记明确提出教育强国建设要处理好“知识学习和全面发展、培养人才和满足社会需要”等“五个重大关系”，要“统筹实施科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略，一体推进教育发展、科技创新、人才培养”。面对新形势、新任务、新挑战，翻译人才培养单位应充分对接国家战略和社会需求，拥抱变革，锐意创新，从翻译人才培养模式创新、数字化教育发展软硬件建设、综合评价体系构建等层面入手，培养兼具全球视野、语言素养、人文素养和数字素养的高素质复合型翻译人才。

第二章

校内教学：

数智赋能下的人才培养新探索

习近平总书记指出，实现科技自主创新和人才自主培养良性互动，教育要进一步发挥先导性、基础性支撑作用。高校作为开展翻译教育的重要基地，应在利用新技术推动外语教育改革发展、培养适应时代需求的翻译人才等方面作出积极探索和有益尝试。

一、翻译技术课程已广泛开设

翻译技术课程已逐步纳入翻译专业人才培养体系，并在高校中广泛开设，在翻译人才培养中发挥着重要作用。根据调研问卷，近78%的受访师生表示其所在院校已开设翻译技术课程，如图1所示。

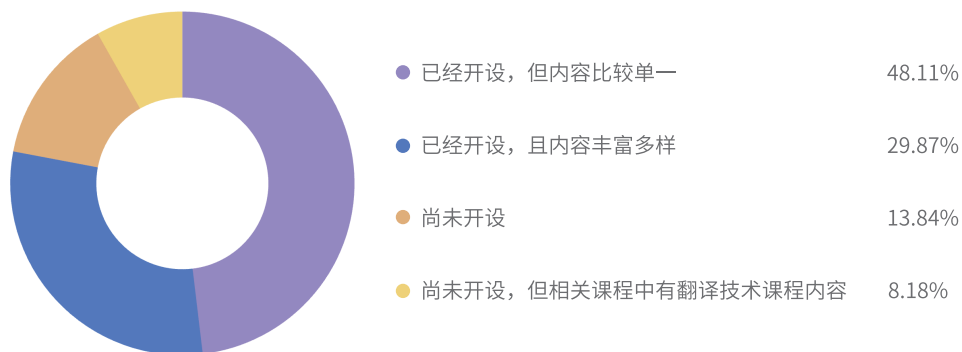


图1 翻译技术课程开设情况（教师、学生）

当前，高校从课堂教学、资源建设及校企合作等多个维度推进翻译技术课程建设。整体而言，翻译技术教学模式初步形成。

（一）课堂教学情况

课堂教学情况分析主要聚焦教学内容、教学方式、授课主体和考核方式等内容。

1. 教学内容丰富，计算机辅助翻译开设最多

如图2所示，受访师生所在院校翻译技术课程教学包括计算机辅助翻译、机器翻译译后编辑、术语库和语料库、翻译项目管理、大语言模型应用、翻译质量保证和评估、本地化与国际化等内容，助力夯实学生翻译技术基础，提升应用能力。其中，计算机辅助翻译是开设最多的课程内容，超90%的受访师生表示其所在院校翻译技术课程包含计算机辅助翻译。

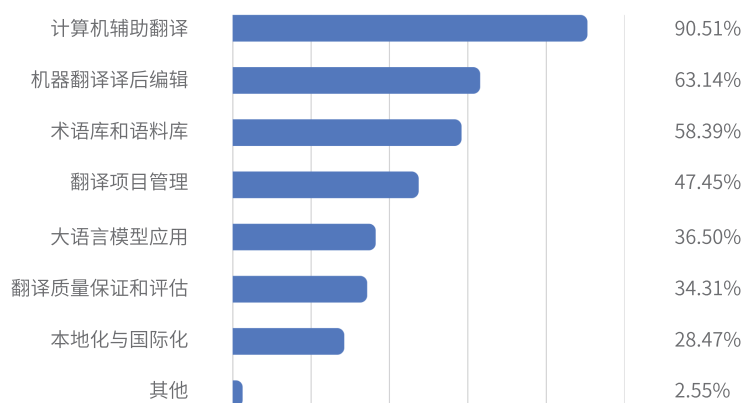


图2 翻译技术课程教学内容（教师、学生）

2. 教学方式多样，以知识传授为主

如图3所示，教师示范软件工具、教师使用PPT讲授、教师讲解案例、小组项目实践、学生汇报等教学方式均被受访师生所在院校采用。整体而言，目前翻译技术教学仍主要由教师主导，小组项目实践、学生汇报等需由学生主动参与的实践类教学占比相对较低。

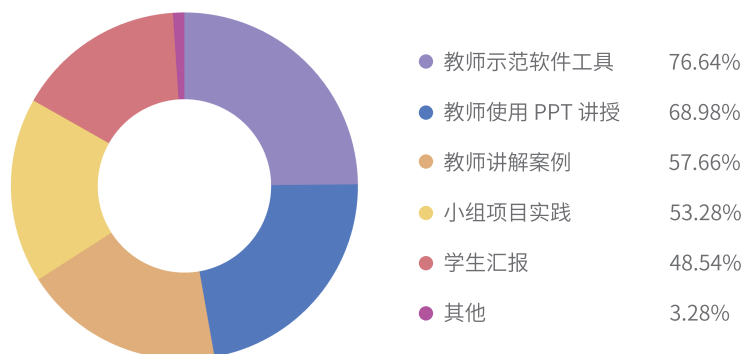


图3 翻译技术课程教学方式（教师、学生）

3. 授课主体多元，校内专业教师为主要力量

如图4所示，受访师生所在院校翻译技术课程教学主要由校内专业教师负责，行业导师、外聘教师也有参与。

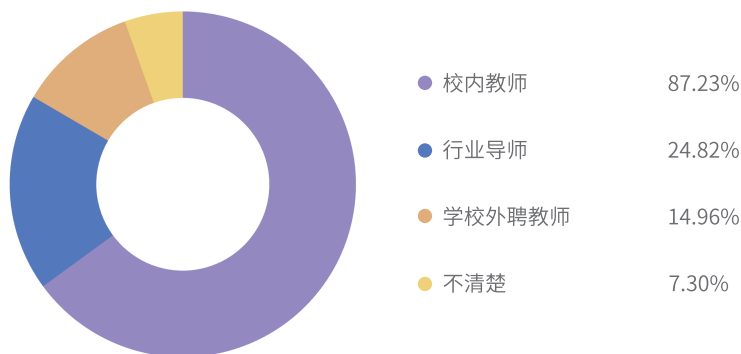


图4 翻译技术课程教师背景（教师、学生）

4. 考核方式多维，多聚焦理论内容

如图5所示，学生汇报、撰写实践报告或论文、上机测试是受访师生所在院校翻译技术课程评估学生学习效果的主要方式。整体而言，考核方式仍以理论为主，实践类考核在整体评价中的占比相对较低。

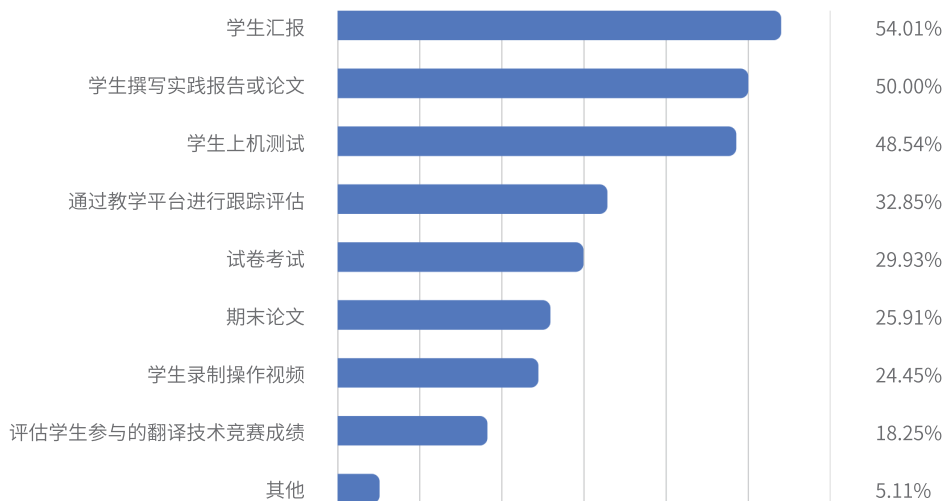


图5 翻译技术课程考核方式（教师、学生）

（二）资源建设情况

资源建设情况分析主要聚焦教材与配套设施。教材为课堂教学提供精准、系统的知识载体，配套设施则是高效开展课堂教学、夯实学生能力的重要支撑。二者相辅相成，是保障翻译技术教学质量的物质基础。

1. 教材主要依托国内出版社出版内容

如图6所示，受访师生使用的翻译技术教材以国内出版社出版的教材为主，网络公开的翻译技术资料、国外引进的翻译技术教材、教师自主编写的教材也是重要参考内容。值得注意的是，仍有约30%的受访师生不了解其所在院校的教材使用情况或表示不使用任何教材。

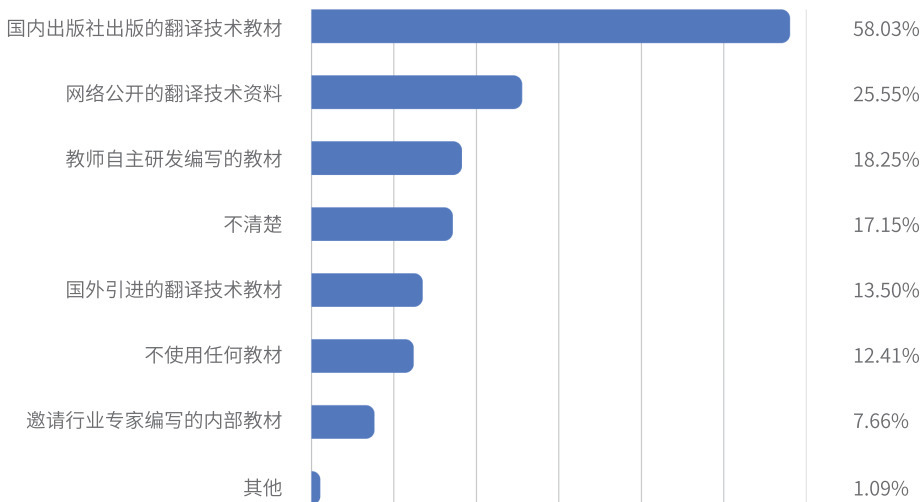


图6 翻译技术教材使用情况（教师、学生）

2. 购买付费软件是主流

如图7所示，翻译技术教学配套设施主要包括采购付费专业软件、使用开源免费工具和建设专业实验室。其中，超40%的受访师生表示其所在院校通过采购付费专业软件满足教学需求。值得注意的是，超20%的受访师生不了解其所在院校的配套设施建设情况或表示无相关资源。

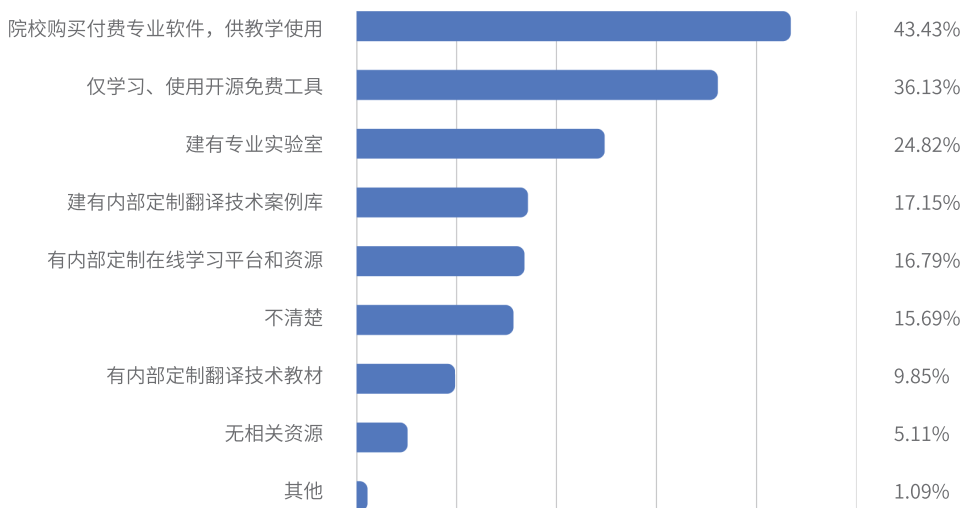


图7 翻译技术教学配套设施建设情况（教师、学生）

（三）校企合作情况

校企合作是衔接院校人才培养与行业实际需求的关键纽带，是培养“翻译+技术+管理”复合型人才的必由之路。在数智化转型背景下，校企合作已成为推动翻译技术教学与行业需求有效衔接的重要路径。如图8所示，根据受访者反馈，目前校企合作以企业实习与建设实践基地为主，企业专家参与教学、开展产学研合作项目共建、合作开发课程等也是重要的合作方式。值得注意的是，仍有约36%的受访者表示不了解相关情况或其所在单位没有相关项目。

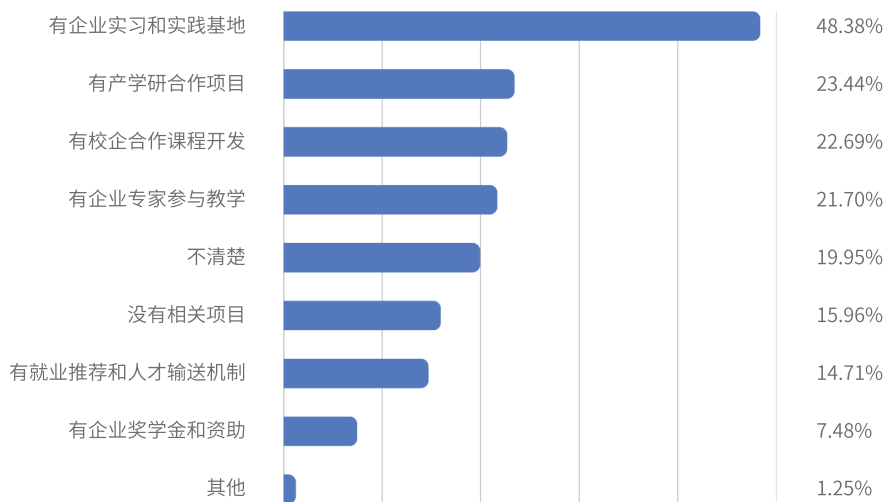


图8 校企合作情况

二、高校数智化教学培养实例

在人工智能与语言技术快速发展的背景下，翻译人才技术能力培养正由以工具教学为中心，逐步转向以技术生态、数据资源与真实实践场景为支撑的数智化培养模式。作为翻译人才培养的重要基地，诸多高校结合自身学科定位与发展需求开展探索，依托在线翻译管理平台，形成了具有代表性的实践路径。

（一）技术应用深度融入课程体系

武汉科技大学外国语学院立足行业特色与学科发展需求，将翻译技术由独立教学内容转变为课程运行的重要支撑工具，实现笔译课程结构的系统性重构。学院将在线翻译管理平台融入教学全过程，围绕图书翻译与冶金领域特色文本开展项目化教学，实现理论教学与实操能力培养的有机统一。

在该模式下，课堂教学由传统“教师讲授+课后练习”模式转向流程化实践学习。翻译技术不再仅作为学习对象，而成为完成学习任务的基本工具。

（二）数据资源驱动多语种教学

天津外国语大学高级翻译学院以数智化资源建设为核心抓手，推动翻译技术教学由工具应用导向向数据资源导向升级。学校依托人工智能翻译实验室建设多语种语料库制作与应用中心，搭建了以语料对齐与多功能语料库检索为核心的综合语料库平台。

平台支持英、日、俄、西、斯瓦西里等十余个语种，由师生协同参与建设与维护。目前已建成亿级单语语料库与检索增强生成（RAG）知识库，积累超46万条多语平行语料及3.5万余条术语资源，内容覆盖中央文献、政治经济与环境科学等多个领域，服务近千名在校师生。语料库平台不仅为课堂教学提供数据支撑，也成为科研训练与翻译实践的重要基础设施，推动学生由技术使用者逐步转向语言数据资源的建设者与应用者。

（三）以真实项目开展协同翻译实践

上海外国语大学高级翻译学院聚焦生成式人工智能时代复合型翻译人才培养要求，将真实国际传播任务引入教学体系，探索以实践为导向的人才培养路径。学院依托在线翻译管理平台，组织学生参与联合国全球传播部中文网站、世界技能大赛等国际重大项目远程翻译任务。

在该模式下，课堂训练由“课堂模拟训练”转向“真实生产情境学习”，涵盖任务分配、译后编辑、协同翻译、质量控制与交付等环节。学生在真实国际传播语境中开展实践，逐步理解现代翻译生产的协作机制与行业规范，实现语言能力、技术应用能力与跨文化传播素养的综合提升。

（四）开创“翻译与人工智能”跨学科培养新方向

面对生成式人工智能对语言服务行业的深层重塑，北京外国语大学高级翻译学院以前瞻性学科布局，率先设立“翻译与人工智能”研究生专业方向，将人工智能技术教育与人文翻译学科深度融合，开辟了跨学科复合型翻译人才培养的全新路径。

在培养目标上，要求学生既掌握传统翻译理论与实践技能，更熟练运用提示工程、大语言模型、自然语言处理等前沿技术，同时具备人工智能伦理判断力与数字素养，成为兼通语言人文与技术应用的复合型人才。

在课程设计上，该方向突破既有翻译专业学科边界，将机器翻译原理、大语言模型实践、Python编程、生成式人工智能应用等理工科课程与翻译理论、创译、国际传播等人文课程有机整合，形成“语言能力+技术能力+伦理素养”三位一体的培养框架。

在培养模式上，该方向推行“课程学习+企业实践”双轨并进机制，与头部科技企业及语言服务机构建立深度合作，为学生参与数据标注、大语言模型开发、机器翻译优化及本地化项目提供实习通道，实现产学研闭环贯通。北京外国语大学高级翻译学院以主动开创新型专业方向为先导，以跨学科课程重构为支撑，以校企协同实践为依托，开创了数智化时代翻译人才培养的新路径，系统性回应了生成式人工智能技术变革对人才能力的全新要求。

三、数智时代校企合作实例

除了传统的以实习为主要形式的合作模式，当前校企合作模式还包括资源开发、课程共建、科研协同与人才培养机制协同等，形成了多层次、多维度的协同育人格局。不同高校结合学科定位与专业特色，探索出具有代表性的合作路径。

（一）语料资源开发

嘉兴大学外国语学院结合区域文化传播需求与学科发展方向，通过校企协同建设数智化教学资源，实现翻译教学科研与特色文化传播双向赋能。学院与企业合作建设总规模达600万词汇的“嘉里外院多语多功能特色语料库”，由企业提供平台开发和语料库建设技术支持。

语料库系统收录国家领导人著作及权威英译本、历年政府工作报告、党代会报告双语译文等核心内容并构建覆盖近30个学科领域的50万条英汉/汉英术语资源，为翻译教学与语言研究提供标准化、体系化语料支撑，同时为红色文化译介研究与区域文化传播提供数据基础，体现出资源建设服务教学与社会发展的双重功能。

（二）产学研一体化

复旦大学外国语言文学学院围绕新时代复合型翻译人才培养目标，与企业构建起产教研一体化的校企合作体系。学院长期将在线翻译管理平台融入课程教学与项目实践，使技术工具应用成为教学体系的重要组成部分。

在合作机制上，**一是**共建专业学位研究生实践基地，为翻译专业本科生和硕士研究生提供常态化线下实习渠道。**二是**企业技术专家深度参与人才培养方案设计和教学质量把控——一方面，企业专家走进课堂分享人工智能翻译技术前沿动态；另一方面，企业专家受聘担任专业校外导师和学校教学指导委员会委员，实现行业知识对课程体系的持续反哺。**三是**成果共建，联合编写翻译技术领域教材，合作申报教育部产学研协同育人项目，并围绕翻译技术核心议题发表研究成果。在该合作模式下，逐渐形成教学、科研与行业实践联动的运行机制。

（三）课程共建与科研协同

同济大学外国语学院以数智化翻译人才培养为导向，与企业围绕实践能力培养开展多层次合作，共同构建“课程共建—学术指导—赛事赋能—科研攻坚—就业衔接”的校企合作体系。校企双方联合开发多门融合课程，将数智化译审、术语管理、翻译项目管理及本地化等核心内容纳入课程模块，企业专家参与技术实践环节教学，依托在线翻译管理平台和本地化管理平台，还原真实翻译与本地化项目全流程，使学生在校内学习阶段即接触行业生产环境与协作方式。

在研究生培养过程中，企业专家受聘担任校外导师，参与翻译硕士论文指导与答辩，针对机器翻译译后编辑、大语言模型翻译等前沿议题提供专业学术指导。校企双方还联合举办赛事，推动译后编辑技术的普及与应用。同时，企业专家深度参与同济大学机器翻译译后编辑量化系统研究国家社科基金项目，实现校企科研资源深度整合。

此外，校企双方搭建常态化人才输送通道，已有多名研究生通过课程实践与合作项目进入翻译技术研发企业实习与就业，实现人才培养与就业落地的无缝衔接。

（四）垂直领域人才共育

1. 财经翻译教学实践

上海财经大学外国语学院依托财经学科优势，将翻译技术与财经语言服务场景深度结合，打造“技术赋能+场景落地+职业领航”的特色校企合作模式，着力培养兼具财经专业素养与数字翻译能力的复合型人才。

学院将在线翻译管理平台融入财经翻译教学、实践与科研全流程，以技术手段支撑专业领域翻译能力培养。企业专家通过专题讲座与行业指导等形式参与教学活动，围绕前沿人工智能翻译技术、人工智能和智能体在语言服务行业的应用等主题展开分享，并为学生撰写行业调查报告提供咨询、辅导与技术支持，帮助学生了解行业发展趋势，拓宽职业发展视野。

校企双方搭建定向化岗位实习通道，帮助学生提前适应行业岗位。企业专家受聘担任校外导师，深度参与硕士论文开题答辩与学术指导，同时参与学院研究生招生宣讲，分享校企合作育人成果，助力特色化翻译人才的选拔与培养。

通过将行业认知融入教学环节，学院在财经翻译教学中强化了技术应用与学科特色的结合，加深了学生对财经语言服务生态的系统性认识。

2. 矿业能源翻译教学实践

中国矿业大学（北京）文法学院结合国家能源战略发展需求与矿业能源领域学科特色，与企业共建能源特色翻译语料库与特色化学生实践体系，打造服务行业发展的专业翻译人才培养模式。

依托专业语料库技术，校企双方联合建成覆盖矿业工程、地质勘探、能源转型等核心领域的双语及多语专业语料库，系统收录行业标准、技术规范及国际会议文献等专业语料资源，并配套建设规模超50万条的英汉/汉英双语术语库，为学院师生开展能源领域翻译研究与专业文本翻译实践提供标准化、体系化的核心数据支撑。

在教学应用方面，学院将专业语料库资源与翻译实训系统相结合，联合开发“科技矿场翻译实战模块”，以矿业国际合作文件与技术手册等真实材料为训练内容，构建“语料库赋能+项目式学习”的人才培养闭环，让学生在真实行业场景中锤炼专业翻译能力与技术应用能力，助力学院打造服务国家能源战略与矿业行业国际化发展的特色翻译人才培养体系。

在该合作模式下，语料库不仅成为科研与教学的重要基础设施，也成为连接专业知识与翻译技术训练的关键载体，体现出行业语料资源共建在专业化翻译人才培养中的支撑作用。

第三章

校外活动：

数智赋能下的人才培养新支撑

在学校课程之外，定制活动、赛事活动、专项活动、公益活动等各类校外活动也是翻译技术教学的重要补充渠道。同时，校外活动为高校、企业、机构等多方主体搭建交流平台，推动资源共享与经验互鉴，为产教融合、校企协同育人提供了多元化落地路径。

一、校外活动参与和评价概览

校外活动兼具多样性、灵活性和时效性，在一定程度上能突破校内教学在课程更新周期、实操场景覆盖、行业资源对接等方面的局限，对拓宽人才视野、满足个性化学习需求有重要作用。

（一）参与情况：付费校外活动教师参与度更高

师生群体参与付费校外活动情况明显呈现两极分化。如图9所示，73.6%的受访教师表示参与过翻译技术校外活动，而受访学生的参与比例仅为32.13%。

一方面，可能是因为教师较学生更关注行业动态。如图9所示，10%的受访学生表示不清楚活动信息，而受访教师则普遍了解相关情况。另一方面，可能是因为当前付费活动主要面向教师群体。根据调研问卷数据，受访培训机构成员表示其组织开展的校外活动75%为面向教师群体。

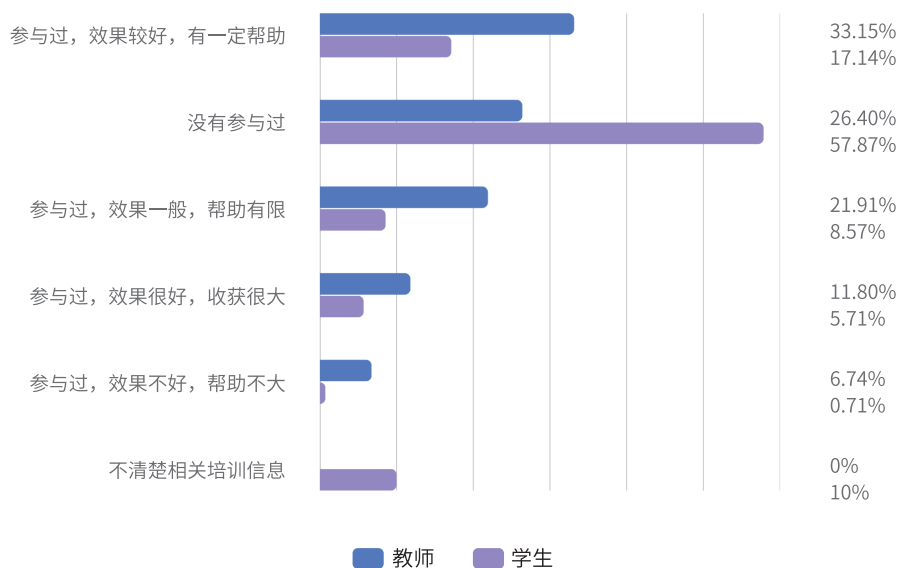
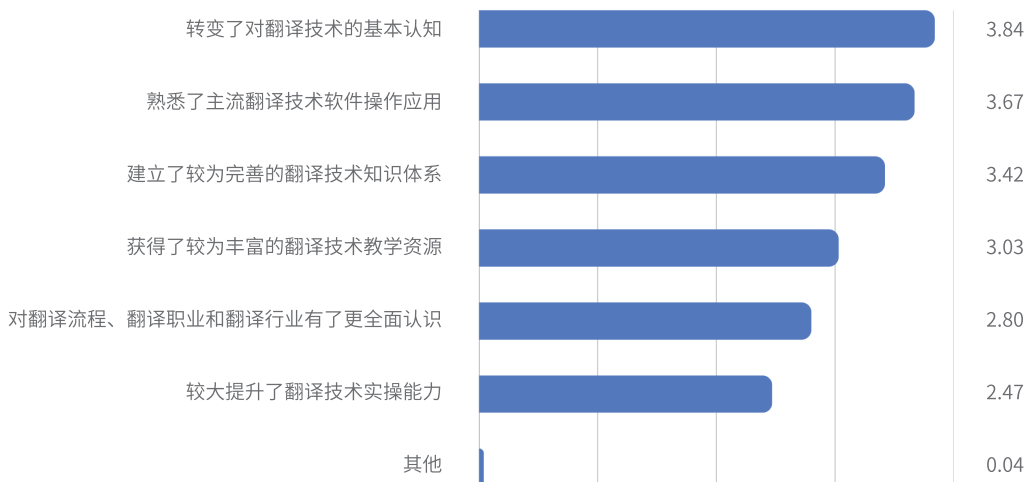


图9 校外活动参与情况（教师、学生）

（二）效果评价：整体起积极作用

如图10所示，受访师生普遍反馈翻译技术校外活动转变了其翻译技术的基本认知，有助于其熟悉主流翻译技术软件操作应用、建立较为完善的翻译技术知识体系等，对个人翻译技术能力提升、认知视野拓展及职业发展规划产生了积极作用。



综合得分 = (Σ频数 × 权值) / 本题填写人次

图10 校外活动的积极作用（教师、学生）

二、翻译技术校外活动实例

当前，翻译技术校外活动已形成多主体、多形式、多层次的发展格局。开展面向所有人群的校外活动不仅有助于构建良好的校外学习生态，也能从认知更新、技能强化、资源对接等多维度为翻译技术综合素养提升提供支撑。

（一）定制活动

“国际传播与翻译技术素养提升百校行”活动由中国翻译协会、中国外文局翻译院策划推出，旨在推进产教融合、跨界融通，助力高校师生和从业者综合能力提升。活动围绕翻译和国际传播实践、翻译综合与实务能力提升、翻译技术研发应用、翻译人才职业规划与发展等议题，通过**名家研讨、专题实训、定制课程**等形式，邀请国际传播、翻译实践、技术研发等领域的专家学者，以不同视角为翻译人才队伍建设提供系统性指导和支持，满足行业建设和高质量发展需要。

目前，活动已在北京第二外国语学院、北京外国语大学、黑龙江大学、首都经济贸易大学、西安交通大学、兰州大学、兰州交通大学、天津外国语大学、安徽工业大学、上海电力大学等高校举办，取得良好成效。

（二）赛事活动

全国翻译技术大赛（以下简称“大赛”）是中国翻译协会于2023年创新推出的行业技能竞赛，填补了中国翻译协会技术领域赛事空白，进一步完善了中国翻译协会比赛矩阵，为技术赋能翻译行业营造良好环境。大赛聚焦翻译实践与技术应用融合协作，已成功举办三届，为助力培养具有良好外语水平、人文素养和现代科学素养的复合型翻译人才作出积极贡献。

目前，第四届全国翻译技术大赛已正式启动。本届大赛结合翻译技术最新发展，包含译后编辑能力、智能体和技能（Skills）创新设计、翻译技术教学等三条赛道。着力提升参赛者“善用机器但不依赖机器”的专业能力，共同解决“当下如何使用”“未来如何升级”“长期如何支撑”的问题，以赛促学、以赛促教、以赛促建，为翻译行业高质量创新发展注入新动能。

(三) 专项活动

1. 翻译技术工作坊

“翻译技术工作坊”活动由中国翻译协会、中国外文局翻译院策划推出，旨在进一步推动产教融合、跨界融通，助力高校师生及翻译从业者技术应用能力提升。每期活动聚焦一种翻译技术工具应用，通过功能讲解、现场演示、翻译实战、专家点评等环节，强化靶向精准的实操演练，助力参与人员实现“学即能用、用即提升”，切实提升翻译质效。同时，活动还提供结业证书、继续教育学习学时等权益，赋能翻译人才学业事业发展。

目前，活动已开展两期，聚焦计算机辅助翻译、翻译 workflow 设计和智能体搭建等主题，在探索人机协同翻译新范式方面作出积极尝试。

2. 专题研修班

(1) 大语言模型赋能翻译技术融合应用

聚焦大语言模型技术在翻译领域的应用，举办大语言模型赋能翻译技术融合应用专题研修班，系统介绍 DeepSeek 的发展脉络、技术特点及其在翻译场景中的应用方式。内容涵盖大语言模型私有化部署、提示工程、翻译场景应用、翻译教学支持、翻译智能体构建及外语写作教学辅助等多个方面，体现出较为完整的“技术—应用—教学”转化路径。

(2) 语料库建库与应用

聚焦语料库制作、研究与应用，举办语料库建库与应用研修班，涵盖语料采集、清洗、质检、对齐，以及单语、多语语料库管理与应用等内容，整体课程以实践操作为主，强调方法的规范性与可迁移性，对高校教师开展语料库研究、课程教学及科研项目具有现实支撑作用。

（四）公益活动

1. 全国翻译技术大赛公益培训

每届全国翻译技术大赛期间，邀请翻译技术研发、翻译教学、翻译实践等领域专家学者开展线上公益培训，内容突出系统性、科学性、实用性，覆盖人工智能辅助翻译、智能体搭建与应用、生成式人工智能与提示工程、智能翻译译后编辑、大语言模型技术赋能翻译教学与实践等。所有培训内容均生成视频回放，发布专题知识小结，并提供模拟习题，助力打破翻译技术学习壁垒。

2. 线上系列专题讲座

依托校企协同育人项目，聚焦翻译与本地化实践、翻译技术课程建设以及大语言模型背景下翻译行业结构变化等议题，邀请高校教师与技术专家作线上讲座。通过不同主体视角的交流，搭建翻译技术人才培养校企沟通平台，进一步拓展了企业参与校外翻译技术教学的形式，为推动高校理解行业技术发展趋势和人才培养方向提供了参考。

第四章

多重困境：

翻译技术教学存在的问题

翻译技术作为提升翻译效率、保障服务质量的关键要素，已成为翻译人才培养的重要组成部分。近年来，尽管院校对翻译技术的重视程度持续提升，但在实际推进过程中，无论是校内教学还是校外活动都存在一些问题，导致院校人才培养与行业需求难以同频共振，距离形成“以教促产、以产助教”的良好生态还存在一定差距。

一、校内教学与行业需求存在一定程度脱节

当前，校内教学各环节虽已初步形成基础框架，但在课堂教学、资源建设、校企合作等方面仍存在短板。如图11所示，近40%的受访师生认为其所在院校翻译技术课程内容与行业实际需求存在一定程度脱节。同时，如图12所示，受访译员普遍认为“教学内容与实际工作需求脱节”是当前翻译技术教学面临的最主要问题。

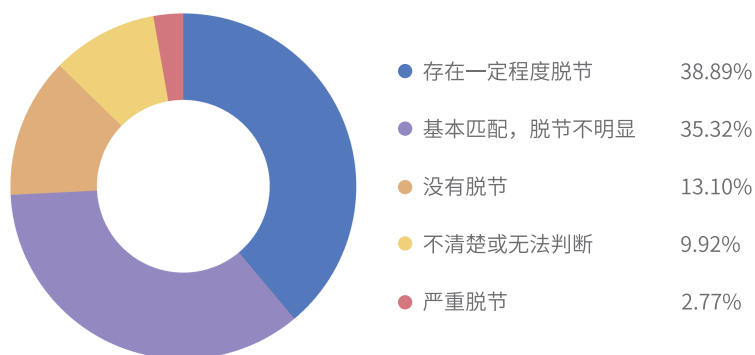
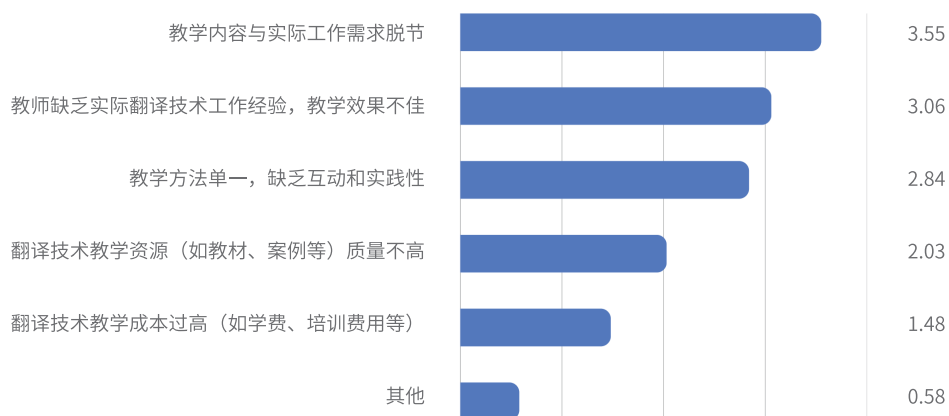


图11 对翻译技术教学内容与行业实际需求脱节情况的认知（教师、学生）



综合得分 = (Σ频数 × 权值) / 本题填写人次

图12 翻译技术教学存在的主要问题（译员）

（一）课堂教学未能与行业形成有效衔接

目前，翻译技术教学在教学内容、教学方式、考核方式等方面均与行业需求存在明显错位，未能形成以市场需求为导向的课程体系。

1. 教学内容：重基础、轻前沿

如前文所述，超70%的受访译员在进行翻译实践时高频率使用翻译技术工具，其中大语言模型是最常用的翻译技术工具之一。然而，有近半数受访师生表示翻译技术课程内容单一，且仍主要集中在计算机辅助翻译、机器翻译等技术应用方面，对大语言模型等新一代人工智能翻译技术相关知识涉及较少。教学内容对技术驱动下的翻译行业新需求、新内容关注不足，难以为学习者提供贴合行业实际的技术知识与应用能力支撑。

2. 教学方式：重讲解、轻实操

如图13所示，超65%的受访语言服务供需方认为翻译技术教学应增加实践环节。然而，翻译技术课程目前普遍以教师操作演示、PPT讲解及案例分析为主，多聚焦于理论概念、流程介绍等内容，缺乏与真实翻译项目场景结合。在这种教学方式下，学生处于被动接收信息的状态，无法“实战导向、边学边练”，难以实现学用结合，学生的实践应用能力得不到有效提升。

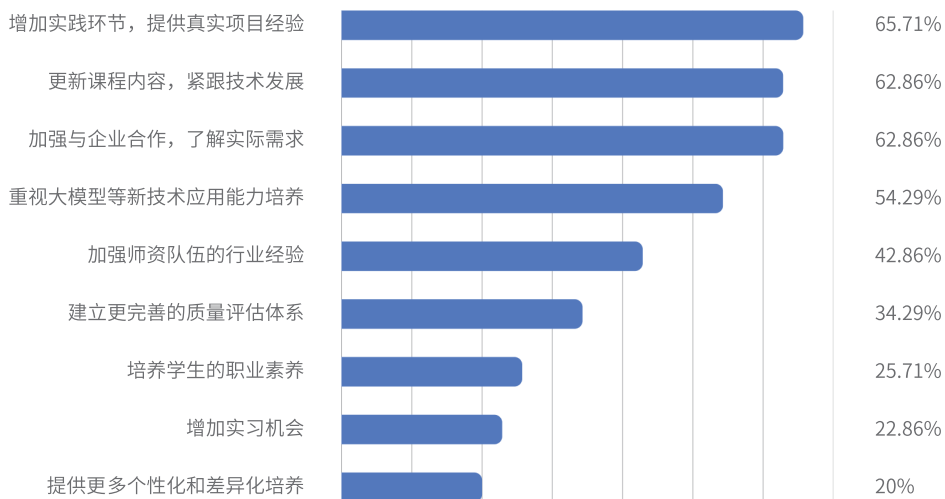


图13 翻译技术教学改进建议（语言服务供需方）

3. 授课主体：结构单一、能力薄弱

教师是教学活动的主体，其知识结构、实践经验与教学能力直接决定课程质量与人才培养效果。然而，当前翻译技术教师结构较为单一，核心教学任务几乎完全由校内专职教师承担，难以在教学中融入真实的行业案例和实操要求。此外，多数翻译技术教师的专业背景以翻译学、语言学为主，计算机技术、人工智能相关知识储备相对薄弱，再加上翻译技术迭代速度极快，新工具、新技术、新场景层出不穷，教师也面临较大的学习压力。

4. 考核方式：重理论、轻实践

当前，翻译技术课程考核评价仍以论文或报告写作、学生汇报为主，上机测试等强调实操能力的实践考核比例较低。考核重点停留在理论认知层面，无法有效量化与检验学生的技术工具应用、项目执行等实践能力。

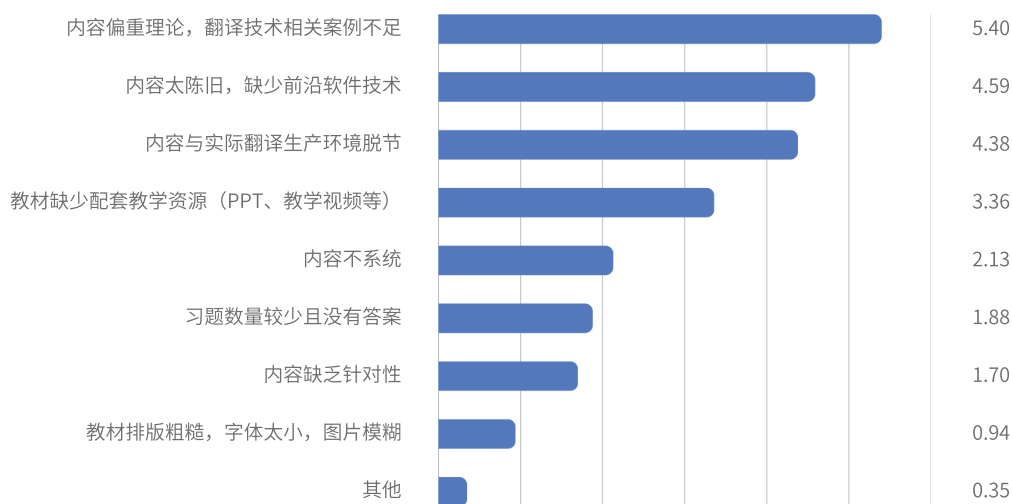
（二）资源建设零散且未形成体系

优质、系统的教学资源能够让学生在学习阶段接触真实生产环境中的技术应用要求，是开展高质量翻译技术教学的支撑，对教学效果有重要影响。当前，翻译技术教学资源建设在教材、设施和案例等方面仍存在短板。

1. 教材：重理论、内容旧

如图14所示，受访师生普遍表示当前翻译技术教材存在以下问题：**一是**偏重理论，翻译技术相关案例不足；**二是**内容陈旧，缺少前沿软件技术；**三是**与实际翻译生产环境脱节。近年来生成式人工智能等前沿技术快速发展，但教材受编写、审核、出版等流程限制，更新周期较长，难以紧跟技术发展趋势，覆盖提示工程、大语言模型等前沿技术内容。

此外，教学案例的缺乏也使得翻译技术教学没有真实场景参考。新入职的教师或技术基础薄弱的教师难以快速开展高质量教学，进一步扩大了翻译技术教学质量的差距。



综合得分 = (Σ频数 × 权值) / 本题填写人次

图14 翻译技术教材存在的问题（教师、学生）

2. 设施：软件版本更新难，硬件建设配置少

翻译技术教学所需的软硬件设施配置不足也是制约教学质量提升的因素之一。在软件使用方面，超三成受访师生表示所在院校仅学习、使用开源免费工具（图7）。尽管院校会购买付费专业软件供教学使用，但部分受访师生表示软件存在版本老、更新难等问题。在硬件建设方面，仅有不足三成受访师生所在院校建有专业实验室。在翻译技术快速更新的背景下，安装专业软件对硬件设施的要求越来越高，这在一定程度上限制了翻译技术教学内容的深度拓展，也导致了学生的实践能力无法有效提升。

（三）校企合作渠道与机制建设不完善

作为连接教育与产业的重要桥梁，校企合作对实现人才培养与市场需求的精准对接有重要作用。当前，翻译技术领域校企合作仍处于浅层对接阶段，在渠道建设与机制建设等方面存在一定问题。

1. 高校与行业沟通渠道不顺畅

如图15、图16所示，受访教师了解行业对翻译技术需求的主要渠道为学术会议等行业交流活动、在线资源和社交媒体、参与相关培训与进修活动；受访学生则主要依赖课堂教学和老师介绍、在线资源和社交媒体、学术会议等行业交流活动。师生均缺乏通过参与一线实践项目深入了解行业实际的有效途径，这导致双方对行业动态、技术应用和人才需求的认知停留在表面，加剧了人才培养与市场需求的错位。

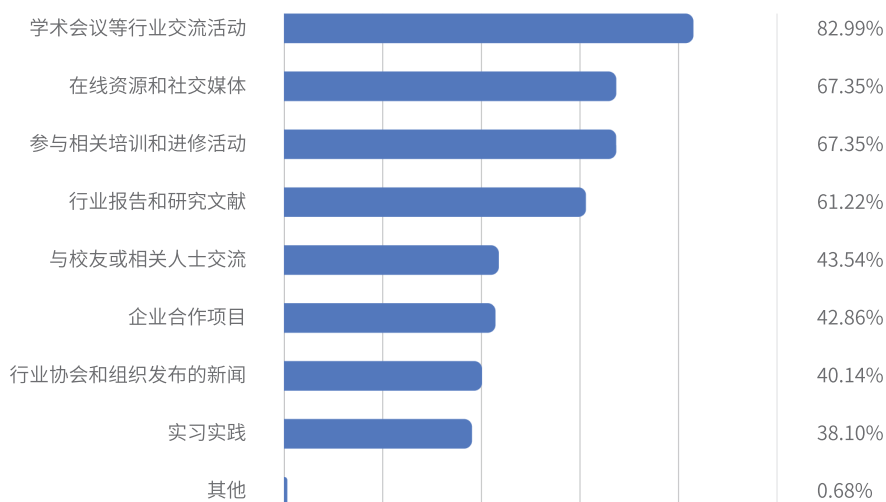


图15 了解行业对翻译技术需求的主要渠道（教师）

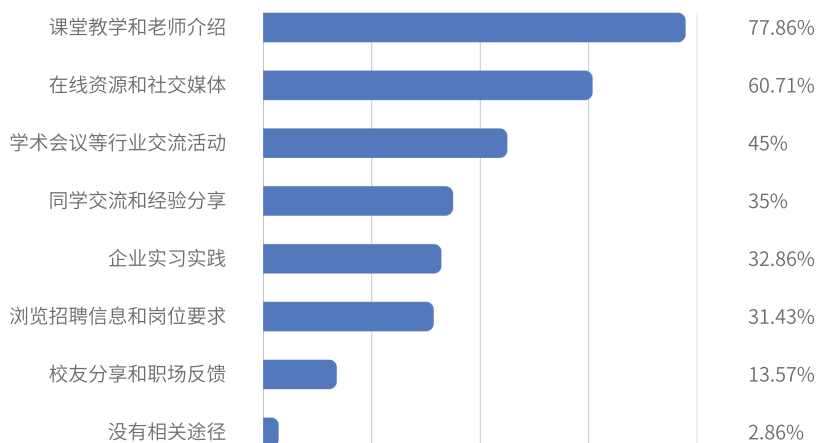


图16 了解行业对翻译技术需求的主要渠道（学生）

2. 合作机制：不成熟、不深入

校企合作机制的不成熟体现在合作内容浅层化和支撑保障体系不完善两个方面，导致双方需求难以匹配，合作难以持续深化。

（1）未形成深度合作模式

如图 17 所示，受访语言服务供需方最希望与翻译人才培养单位合作的方式是共同开展翻译技术相关科研或实践项目。然而，受访师生均表示，其所在院校开展产学研合作项目的占比较低。翻译技术领域校企合作多停留在“企业实习”和“实践基地共建”等层面，多数院校尚未形成覆盖科研协同、人才输送的深度合作模式，没有实现人才培养与实践需求的精准对接。



图17 希望与院校/培训机构合作的方式（语言服务供需方）

（2）支撑保障措施不完善

沟通协调效率低、政策支持不足等是制约校企合作持续深化的重要因素。多数校企合作缺乏专门协调机构，对接渠道零散且不稳定。政策支持与引导的缺位也使得校企合作难以形成长效机制，无法实现持续深化和共赢发展。

二、校外活动价值未得到充分释放

尽管校外活动对拓宽学习视野、弥补校内教学短板具有积极作用，但当前翻译技术相关校外活动在费用收取、时间安排、内容设置等方面的合理性有所欠缺，导致其价值难以充分释放，未能有效发挥对校内教学的赋能作用。

（一）成本：收费高、负担重

受访师生均认为目前部分付费活动收费过高。高收费活动在一定程度上加剧了教育资源的不均衡——参与活动意愿更强的多为经济条件较好或有充足经费支持的师生，难以发挥校外活动弥补教学资源差距、普及翻译技术、提升行业整体水平的作用。

（二）时间：时长短、不灵活

翻译技术学习需要系统性的知识输入和充足的实践练习，而一些翻译技术校外活动在时长设置和时间安排上仍需进一步优化。受访师生普遍反馈翻译技术校外活动存在时长短、时间不灵活等问题。时长短导致学习不深入，时间不灵活则限制了参与范围，影响活动的覆盖面和实际效果，难以满足不同群体的参与需求。

（三）内容：讲授多、实操少

部分翻译技术校外活动存在“重理论、轻实践”的问题，练习与实践环节严重不足，导致活动效果大打折扣。此外，一些设置了实践环节的活动也存在缺乏专业实操指导的问题，参与者在练习过程中遇到的问题难以得到及时解答，只能自行摸索，学习效率低下，活动的实际价值难以保证。

第五章

多措并举：

翻译技术教学优化建议

面对生成式人工智能等新技术的冲击，翻译技术教学亟需在政策支持、课程体系构建、智能化教学环境建设、行业融合协作等方面优化升级，探索科学化、规范化、智能化发展路径，以更好培养适应新时代需求的翻译专业人才。

一、加强政策支持，完善培养方案顶层设计

政策支持是翻译技术教学有序推进、长效发展的核心保障，只有通过顶层设计明确发展方向、规范教学标准、保障经费投入，才能让翻译技术真正融入翻译人才培养各环节。

（一）出台专项文件，明确教学地位与发展方向

立足新文科建设、国家翻译能力和国际传播能力建设的战略需求，出台专项文件，将翻译技术纳入外语、翻译专业建设规划。**一方面**，明确本科、硕士、博士翻译技术教学基本要求，避免出现“重形式、轻实效”等情况；**另一方面**，结合行业发展趋势，将人工智能、大语言模型等前沿内容纳入教学指南内容，引导高校调整教学布局。

（二）加强标准建设，推动教学科学规范发展

行业协会、高等院校、翻译实践单位和翻译技术研发单位等应加强翻译技术教学标准体系建设，研制课堂教学、资源建设、校企合作等关键环节的标准，推动翻译技术教学标准化、规范化发展，全面提升翻译人才综合素养。

（三）加大资金投入，提供充足物质保障

翻译人才培养单位应加大翻译技术专项资金投入，在实验室建设、活动经费、实习经费等方面提供保障。**一是**支持搭建智能化翻译技术实验室，满足学生实操训练需求。**二是**鼓励高校师生积极参与校外翻译技术实习、实践活动，提升师生的技术应用与教学转化能力。

二、加强课程体系构建，完善人才培养机制

课程体系是翻译技术教学的核心，构建科学、系统、前沿、实用的课程体系，是培养“懂技术、精翻译、通传播”的高素质复合型翻译人才的重要路径。

（一）构建阶梯式课程结构

针对各层级学生开设不同课程，在讲授翻译技术基本概念、基础工具使用方法的基础上，聚焦行业需求开展专项训练。此外，还要引导学生关注技术前沿，开展创新实践与研究。通过层层递进的课程设计，让学生从“会用工具”逐步进阶为“善用技术、能做项目、敢于创新”。

（二）深化技术与翻译融合

突破“翻译技术教学即单纯工具训练”的局限，深度对接真实翻译场景与实践需求，将翻译技术融入文学、商务、法律、新闻、科技等垂直领域翻译实践，以真实翻译项目为驱动，实现“技术知识学习—翻译实践应用—职业能力提升”协同发展，避免出现“会操作软件，却做不好翻译项目”的情况。

（三）主动回应行业新需求

翻译人才培养单位应密切关注行业发展趋势，主动对接翻译实践单位与翻译技术研发单位，动态更新课程内容，及时将行业新标准、新工具、新流程、新模式融入教学，让学生所学技能与行业岗位需求精准对接。

（四）加强教材与案例库建设

一方面，高校一线教师与行业专家联合编写优质教材，加强内容供给；**另一方面**，搭建翻译技术教学案例库，收录企业真实翻译项目、行业经典案例、竞赛优秀作品，为师生开展翻译实践与教学研究提供参考。同时，鼓励教师根据学生特点，自主开发教材与教学资源。

（五）强化对实践能力的考察

建立以实践能力为核心的多元化评价体系，减少对理论知识记忆的考察比重，加强对翻译技术应用实操、翻译项目质量把控与问题解决能力的考察。通过项目考核、实操测试、过程性评价、成果展示等多元方式，全面考察学生技术应用水平，推动教学从知识传授向能力培养转型。

（六）强化翻译技术伦理教育

随着技术普及，数据隐私、版权保护、信息安全等伦理问题日益凸显，翻译技术教学必须同步加强伦理教育。翻译技术教学中，应更加重视对《翻译行业生成式人工智能应用指南（2025）》等文件以及翻译技术和翻译实践相关标准规范的学习教育，引导学生树立正确技术应用理念，坚守翻译职业操守，避免技术滥用导致的数据泄露、侵权等问题，培养德技兼修的翻译人才。

三、打造智能化环境，提升教学效果

整合优质资源、搭建数字化平台，能够打破时空限制、丰富教学形式，提升教学的灵活性与实效性。

（一）整合多元资源，丰富教学供给

翻译人才培养单位应整合线上线下、校内校外各类优质教学资源，构建全方位资源体系。**一方面**，使用网络上发布的优质翻译技术资料，弥补校内教学资源不足；**另一方面**，积极开展定制化教学活动，将行业一线经验、真实项目流程与最新技术动态引入课堂，提升教学的实践性与针对性。

（二）建设翻译技术知识库，动态更新教学内容

打造云端电子化翻译技术知识库，整合教材内容、技术文档、实操教程、行业资讯、案例资源等内容，实时更新最新技术、工具与案例，让教学资源从静态固化转变为动态鲜活，适配翻译技术教学的实时需求。

四、加强行业融合协作，构建协同育人新格局

脱离行业的教学无异于纸上谈兵。面对技术发展带来的机遇和挑战，翻译行业应积极行动，加强协同协作、推动融合创新，携手迈向“人机共生、协同进化”的发展新阶段，合力构建翻译行业新生态。

（一）发挥引领作用，搭建协同沟通平台

中国翻译协会、中国外文局翻译院要充分发挥行业引领作用，搭建政产学研用沟通协作平台，从加快翻译技术基础设施建设、推动翻译技术普及应用、加强跨学科融合探索等多个维度发力，探索人工智能与翻译实践有机结合的新路径，推动形成“与发展新质生产力相适应的新型生产关系”。

（二）强化校企合作，实现育人资源共享

充分发挥高等院校的智力人才优势、科研机构的研发攻关优势、技术企业的产品服务优势、实践单位的经验数据优势、出海企业的产业需求优势，推动校企在课程研发、师资建设等方面开展深度合作，让教学内容既贴合院校教学实际，又紧密对接行业需求，推动人才培养与行业发展同频共振。

（三）加强行业调研，精准助力人才培养

中国翻译协会、中国外文局翻译院应常态化开展院校翻译技术教学需求调研，深入了解不同层次、不同类型院校面临的教学痛点、难点，定期组织开展定制化翻译技术活动，助力培养高素质复合型翻译人才。同时，根据技术发展趋势和行业应用情况，及时更新活动内容。

结语

数字浪潮奔涌向前，生成式人工智能等新技术的快速发展，为翻译行业带来了颠覆性变革，也为翻译技术教学开辟了广阔天地。

无论技术如何迭代，翻译技术教学的核心使命，绝非仅仅培养“工具操作者”，而是培养“懂技术、精翻译、通传播”的高素质复合型翻译人才。

新时代的翻译事业，是技术赋能的新征程，更肩负人文坚守的新使命。展望未来，翻译技术教学需在“守正”与“创新”中稳步前行。守正，即坚守翻译人才培养的核心目标，始终以人才综合素养提升为根本；创新，即持续跟进技术发展趋势，不断优化教学模式、课程体系与协同机制。唯有如此，方能在技术变革的浪潮中始终保持生命力，为国家翻译能力和国际传播能力建设注入源源不断的人才力量。



ATI AI-Powered Translation Lab



添加微信回复“蓝皮书”
获取电子版



关注回复“蓝皮书”
获取电子版



关注回复“蓝皮书”
获取电子版